Document généré le 23 avr. 2024 23:24

Études littéraires

Dénommer les terres neuves : Cartier et Champlain

Christian Morissonneau

Volume 10, numéro 1-2, avril–août 1977

Sur la Nouvelle-France : documents et questionnements

URI : https://id.erudit.org/iderudit/500431ar
DOI : https://doi.org/10.7202/500431ar

Aller au sommaire du numéro

Éditeur(s)

Département des littératures de l'Université Laval

ISSN

0014-214X (imprimé)
1708-9069 (numérique)

Découvrir la revue

Citer cet article

Morissonneau, C. (1977). Dénommer les terres neuves : Cartier et Champlain. *Études littéraires*, *10*(1-2), 85–123. https://doi.org/10.7202/500431ar

Tous droits réservés © Département des littératures de l'Université Laval, 1977

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter en ligne.

https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/

Cet article est diffusé et préservé par Érudit.

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche.

https://www.erudit.org/fr/

DÉNOMMER LES TERRES NEUVES : CARTIER ET CHAMPLAIN*

christian morrissonneau

Les noms de lieux donnés par les explorateurs et leur vocabulaire géographique en général n'ont pas, jusqu'à maintenant, fait l'objet d'études systématiques sous l'angle d'une géographie perceptuelle. Pourtant, de telles études révèleraient sans doute des aspects fort intéressants et nouveaux de l'histoire des découvertes et des explorations, aspects événementiels autant que psycho-culturels.

Nommer, en effet, c'est définir, délimiter, localiser, qualifier; c'est aussi ajouter aux choses et aux lieux une connotation qui reflète l'une ou l'autre des caractéristiques du nommant. Arrivant dans des terres inconnues, ignorant les langues indigènes et la désignation de l'espace qui leur était propre, les explorateurs ont donné libre cours à leur spontanéité en attribuant à chacune des étapes et chacun des repères de leurs périples des noms qui traduisaient leur perception de ce nouveau monde.

C'est cet aspect qu'a voulu dégager le présent relevé. Nous ne proposons pas une analyse approfondie du langage géographique de Jacques Cartier et de Samuel de Champlain et de l'acte de dénomination, plus particulièrement, qui a engendré chacun des noms de lieux qu'ils ont crés. Cette étude est à faire; mais elle exige un prérequis que nous avons voulu constituer, à titre d'expérience et d'exemple, sur un plan beaucoup plus méthodologique qu'analytique.

Document plutôt qu'étude, ce relevé comprend divers éléments colligés et présentés selon des procédés et méthodes qui pourraient permettre selon nous une exploita-

* Cet article s'inspire largement d'une partie d'un travail à paraître prochainement : *Le langage géographique de Jacques Cartier et de Samuel de Champlain*. Choronymie, vocabulaire et perception. Québec. Presses de l'Université Laval, 1977.

tion plus systématique de l'abondante littérature qu'ont laissée découvreurs, explorateurs et voyageurs des premiers siècles de notre pays.

Nous avons utilisé l'édition Biggar pour les relations des deux premiers voyages de Cartier. L'ouvrage de Ch.-A. Julien nous a servi pour la troisième relation. Nous avons effectué une vérification d'édition en consultant l'édition originale de 1545 (2e récit). Les éditions de Laverdière et de Biggar nous ont servi pour Champlain. L'édition originale de 1620 a également été parcourue pour vérifier si la graphie des noms était respectée dans l'édition Biggar. Les sondages ainsi pratiqués dans les ouvrages de Cartier et de Champlain nous permettent de considérer Biggar comme fiable au point de vue choronymique.

Notre travail présente, dans sa première partie, le répertoire des noms de lieux proprement dits. Ce premier volet est de caractère onomastique puisqu'il contient le relevé des noms propres. L'on sait cependant que les noms de lieux sont en général composés d'un élément générique (substantif commun) et d'un élément spécifique (substantif, qualicatif, anthroponyme ou autre). Bien que les choronymes soient, dans notre inventaire, rendus dans leur forme complète, c'est-à-dire générique et spécifique, c'est ce dernier élément que nous avons rapidement analysé. C'est par cette partie du choronyme surtout que s'exprime le référent culturel qui a inspiré le nom et qui constitue le véritable indicateur de la perception du lieu désigné par le nommant.

Par ce relevé et la classification en catégories des différents types de spécifiques, nous avons donc voulu indiquer l'intérêt psychogéographique de l'étude des noms de lieux chez les découvreurs.

La liste des noms suit l'ordre chronologique, c'est-à-dire l'ordre des explorations rapportées. Nous indiquons les dates quand elles sont mentionnées et toujours la référence à l'ouvrage. De plus, pour chaque choronyme de Cartier, nous présentons le nom de lieu actuel avec les interprétations de différents auteurs quand l'accord n'est pas unanime sur la localisation exacte. Les références sont données comme suit : la référence 12 mai, 1534, IV, 20, J.C., indique la date de l'emploi, le premier voyage, la page 20 de l'édition Biggar et,

par les initiales J. C., le fait que le nom a été donné par Cartier. 3V renvoie naturellement à Julien qui a été le seul éditeur de la troisième relation. Les noms entre parenthèses renvoient aux auteurs qui nous ont servi pour la localisation actuelle.

Pour les deux explorateurs, sauf dans le cas des vastes entités régionales, les coordonnées géographiques sont données pour tous les lieux identifiés par un nom sûr. Elles ont été données selon la façon du *Répertoire géographique du Québec* pour les lieux qui ont aujourd'hui un nom officiel, c'est-à-dire en calculant le point milieu des surfaces (lacs, îles) et le milieu de l'embouchure des rivières.

Les chiffres qui accompagnent le nom de lieu à gauche du texte, permettent à un index leximique intégral le renvoi au nom cherché. Cet index dont nous donnons un très court extrait en appendice, classifie par ordre alphabétique chacun des éléments de chacune des variantes de tous les choronymes relevés (type d'index imaginé par Henri Dorion et mis au point, sur le plan informatique, par Christian Lambert). Il sert autant comme index « total » que pour la recherche lexicologique et lexicométrique.

Pour Champlain, devant l'ampleur des voyages et de la documentation générale, nous n'avons retenu ici que la région laurentienne (essentiellement la vallée du Saint-Laurent et les régions limitrophes, c'est-à-dire le coeur de la Nouvelle-France). Nous suivons la même méthode que pour Cartier : nous avons fait une collecte exhaustive des noms de lieux, tirés de documents plus nombreux que chez Cartier. Certains noms ont une paternité inférée du contexte de l'écrit sans que la mention en soit explicitement faite; les inventions de Champlain peuvent donc être plus ou moins nombreuses que celles signalées par le sigle SC.

La référence au document renvoie à l'édition Biggar et aux cartes les dates d'emploi de toutes les variantes données avec les initiales de l'auteur S.C. (Samuel de Champlain), lorsque le texte infère implicitement ou explicitement la création de l'explorateur.

Dans notre inventaire, lorsque l'*acte choronymique*, ou plus précisément sa consignation dans les Relations des explorateurs, est éclairé par le texte, de brèves citations sont

ajoutées à notre répertoire. Ces explications fournies par les nommants nous ont permis, lorsque cela ne s'inférait pas directement des noms eux-mêmes, de classifier en six catégories les noms de lieux créés par nos deux explorateurs, selon ce qui a inspiré chacun des noms. Nous avons adopté la même classification que celle utilisée dans le Projet Répertoire[1]; les six catégories utilisées sont les suivantes :

1. noms *descriptifs* : Hable des Buttes;
2. noms *dédicatoires* : des anthroponymes (cap Thiennot), aux hagionymes (conche saint Martin);
3. noms *commémoratifs* : baye des Trespassez;
4. noms évoquant la *faune* : Hable de la Balaine;
5. noms évoquant la *flore* : isle de Bouays;
6. enfin une catégorie variée de noms exprimant soit une direction ou une position relative (*coste du Nord*), la distance (*Isles perdües*) un sentiment (*cap d'Esperance*), le danger (*port de Mallebarre*), ou évoquant la présence d'habitations (*hable aux Chasteaux*), d'habitants (*terre des Bretons*) ou de leurs objets (*rivière de Barcques*), etc. . .

Cette classification laisse de côté les quelques rares appellatifs (*les Islettes*).

Chez Cartier nous avons inventorié quarante-six noms de lieux originaux. Une tendance très nette s'y esquisse : le navigateur s'inspire largement du martyrologue, les hagionymes sont fréquents : 51% des choronymes entrent dans cette catégorie. Un nom qui deviendra célèbre : Cartier nomme Saint Laurens une baie; le golfe tout entier prendra ce nom, puis le fleuve.

Les anthroponymes et les choronymes transplantés sont fréquents : 24%. Les trois quarts des noms sont classés dans ces deux premières catégories. Cartier inaugure en Amérique du Nord ce qui sera longtemps le modèle choronymique français, couvrant les cartes de noms évoquant les grands et les saints personnages ou événements. Les noms descriptifs

[1] Analyse des 45 000 noms de lieux officiels du Québec; projet réalisé du Groupe d'étude de choronymie et de termilologie géographique, Département de géographie, Université Laval.

totalisent 13%. La faune et la flore n'apparaissent qu'une seule fois chacune, mais elles représentent deux entités bien connues dans la géographie laurentienne : *L'isle es lièvres et l'isle es couldres*.

À signaler quelques noms amérindiens qui sont demeurés en usage; certains, seulement comme référence historique : Canada, Honguedo, Saguenay, Hochelaga, mais ils sont beaucoup plus rares que chez Champlain. Puisqu'il ne s'agit pas de créations mais de transcriptions de toponymes indigènes, nous ne les avons pas incorporés dans notre classification. La rareté des noms autochtones, plutôt qu'un signe d'indifférence ou de mépris à l'égard des Amérindiens, est le fait de l'ignorance linguistique. Cartier, suivant la voie fluviale, rencontrait peu d'indigènes et n'avait pas de guide. Les lieux importants de l'occupation huro-iroquoise sur les rives du fleuve sont évidemment rapportés et transcrits selon la qualité de linguiste de Cartier. Il n'y a pas eu surimposition du nom français. Même démarche chez Champlain.

Les éléments génériques baptisés sont des traits de la configuration littorale. Cartier est un marin découvrant de son bateau (Champlain lui reprochera son absence d'exploration terrestre). Pas de nom de lac, seuls deux noms de montagnes et quatre noms de rivières; 63% des noms désignent des îles et des caps : ces accidents géographiques sont importants comme point de repère dans la navigation. Les havres et les baies utiles à l'ancrage ne totalisent que neuf appellations. Cartier a donc surtout reconnu la vallée laurentienne.

L'analyse des noms de lieux chez Cartier permet d'esquisser un modèle choronymique français structuré essentiellement par l'influence du catholicisme et du « culte de la personnalité ». Il se présente ainsi : haute fréquence des hagionymes et des commémoratifs liée à la rareté relative des descriptifs du milieu.

L'héritage choronymique de Champlain doit sa richesse à sa prodigieuse activité exploratoire de fondateur de la Nouvelle-France, mais surtout à sa formalisation dans les écrits et cartes conservés.

Les choronymes descriptifs sont fréquents chez Champlain : le tiers des choronymes créés par lui appartien-

nent à cette catégorie (35%). Cartier en avait utilisé presque trois fois moins en chiffre relatif.

Par ailleurs, les hagionymes sont trois fois moins fréquents que chez Cartier, soit 17%. La dévotion de Champlain ne semble pas en cause. . . On peut tout aussi bien invoquer le manque d'imagination de Cartier pigeant dans le martyrologue pour nommer l'innommé. On sait de plus qu'on a souvent parlé d'une conversion de Champlain passant du protestantisme au catholicisme. L'ex-protestant aurait été alors moins empressé de sanctifier les traits géographiques. La toponymie de Champlain reflèterait-elle le sentiment religieux passé de celui-ci ?

Les anthroponymes atteignent 18%. Ainsi, hagionymes et anthroponymes totalisent 35% contre les 75% des mêmes catégories chez Cartier. Les choronymes impliquant une ethnie peuvent être source de renseignements (9%) pour les études ethnographiques de la Nouvelle-France. Intéressants aussi, les noms évoquant la faune qui peuvent indiquer la présence d'espèces animales localisées aux endroits ainsi nommés, au début du XVII[e] siècle : *Port aux Ours* dans l'île d'Anticosti, l'*île aux Tortues* (côtes de la Nouvelle-Angleterre), le *ruisseau de l'Ours* (actuelle rivière de Beauport), *les Bergeronnettes*, etc. . . Ces noms sont rares — encore chez Cartier — et c'est dommage car ils pourraient être utiles à la reconstruction du passé écologique. Il est cependant important de rappeler ici un principe important en choronymie : le principe de la négativité relative, selon lequel l'occurrence ou la fréquence de noms de lieux évoquant la flore ou la faune, ne correspondent pas nécessairement à l'occurrence ou à la fréquence des espèces évoquées. La choronymie retient volontiers davantage l'exceptionnel que le courant ou le typique.

La marque des deux découvreurs sur la choromymie de l'Est du Canada reste importante et, faute d'avoir, par leurs cartes et écrits, fixé cette choronymie dans une forme fixe et cohérente, ils ont néanmoins, peut-être même partiellement grâce à ces relatives incohérences de formes, traduit de façon éloquente, par ces centaines de noms, la manière dont ils ont perçu les terres qu'ils avaient charge de découvrir et d'occuper. Il y a d'ailleurs un lien intime et essentiel entre les faits de découvrir, d'occuper et de nommer : depuis la plus

haute antiquité, l'acte de dénomination officielle d'un lieu n'a-t-il pas toujours constitué un mode solennel d'appropriation ?

Les tendances du vocabulaire

Nous esquisserons seulement les tendances de la terminologie géographique des deux marins. En effet, et c'est la première constation, nous avons plus affaire à un vocabulaire d'explorateurs maritimes que de découvreurs terrestres. Nous ne sommes pas encore à l'ère des profondes pénétrations continentales du XIX^e^ siècle aussi bien americaines qu'africaines, illustrées par Humboldt, Lewis et Clark, Caillé, Livingstone. Cartier et Champlain, l'un Breton et l'autre Saintongeais, donc marins de l'Ouest français ont légué une choronymie de caractère maritime, non seulement du fait qu'ils n'ont surtout nourri les cartes que dans les régions littorales ou ripariennes (moins exclusivement cependant chez Champlain que chez Cartier), mais aussi parce que, ce faisant, ils ont surtout puisé dans la nomenclature des parlers océaniques. On retrouverait, dans leurs écrits, des mots bien différents, si les deux hommes avaient eu une formation méditerranéenne ou des mers du Nord.

Avec Cartier, déjà, on peut parler de l'emploi de la langue nationale; il n'utilise pas les mots latins qui apparaissent dans la plupart des cartes d'avant le XVI^e^ siècle. Les deux auteurs se servent assez peu de termes techniques; Champlain y fait référence davantage, employant, par exemple, le terme *bourguignon*, qui caractérise une variété de glace marine flottante. Mais le fond du vocabulaire n'appartient pas à ce vocabulaire « savant » qui prendra place surtout à partir du XVIII^e^ siècle. La langue commune possède une base, depuis longtemps constituée, de termes nommant les traits décrits par les découvreurs. Il y a des siècles que des hommes naviguent le long des côtes et y abordent, remontent et descendent les rivières, nomment la flore, la faune et des formes de relief, même si la différenciation est floue. Cartier et Champlain n'ont pas de difficulté lexicale lorsqu'ils empruntent la voie du Saint-Laurent ou suivent les côtes de Terre-Neuve. Les côtes de leur pays natal sont à peu près les mêmes, rocheuses ou sableuses, hautes ou basses. La géographie

des côtes tropicales leur aurait fait se poser d'autres questions; le vocabulaire n'aurait pas été si pur d'inventions. Ainsi, les Espagnols ont dû innover ou emprunter aux langues indigènes, dans les Caraïbes et en Amérique du Sud.

Le milieu, surtout pour Cartier, puisque entrevu d'un bateau, n'était pas stimulant au point de vue terminologique. Champlain, s'enfonçant dans le continent jusqu'aux Grands Lacs, prendra la route fluviale de l'Outaouais, la plus rapide sinon la plus sûre. Elle lui opposera ce qu'il appelle les *saults* et que les Jésuites précisent comme *rapides*. La végétation, la faune et surtout les groupes amérindiens rencontrés l'obligeront à des interrogations terminologiques qu'il esquivera la plupart du temps. Il est néanmoins l'inventeur du canadianisme *bluet* (ou *bleuet*) employé pour airelle (1615).

Les tendances les plus importantes du vocabulaire des deux marins demeurent : 1) le manque de précision de nombreux mots dont la signification est difficile à définir; 2) la différenciation confuse des synonymes et leur forte concurrence. Les exemples abondent. Que signifie *montagne* lorsque Champlain définit ainsi le *cap Tourmente*, et qu'il qualifie de la même façon la moindre *colline*, le long du Saint-Laurent, et le *Mont Royal* ? Que signifie vraiment *sault* s'il désigne tantôt les *chutes de la Montmorency*, tantôt les *rapides de Lachine*, sans précision de l'auteur ? Qu'est-ce qu'une *ville* pour Cartier, s'il qualifie ainsi *Hochelaga* ?

La différenciation des synonymes fait problème. Cartier, et davantage encore Champlain, peuvent employer plusieurs vocables à la suite sans bien les différencier; ils les emploient également les uns à la place des autres. Nous avons déjà noté l'exemple de *chute* et *sault* employés comme synonymes, sans définition clairement appréhendable, et peu précis à la fois. Ainsi Champlain, lorsqu'il utilise le mot *brisant*, désigne indifféremment un *rocher* ou un *banc de sable*, ce qui complique la signification. De plus, il double la complication, en ajoutant, presque toujours, les mots *basses*, *bancs* et *rochers*, dans ses énumérations des dangers de telle côte. La même chose pour le terme *basses* qui est plutôt un générique pour désigner « des lieux sur la mer où il n'y a pas assez d'eau pour naviguer, qui sont pleins de bancs et de rochers » (Huguet). Il y aurait comme synonymes *battures* et *brisants*, mais là aussi

Champlain, non content d'employer un générique assez vague, le fait suivre dans sa phrase des termes *battures, brisants, bancs*, etc. Tous ces synonymes, qui ne devraient pas en être, sont typiques de la confusion sémantique du langage géographique des XVI, XVII[e] siècles. Le XVIII[e] siècle clarifiera et éteindra, en partie, cette concurrence des synonymes qui ne fait qu'aggraver le manque de précision. Citons, de plus, la distinction difficile entre *forêt* et *bois* chez les deux auteurs; entre *baie* et *anse*, *lac* et *étang*, *port* et *havre, fleuve* et *rivière*. Il serait intéressant d'étudier le langage géographique de marins et découvreurs des XVIII[e] et XIX[e] siècles pour retrouver l'évolution du vocabulaire comme reflet de l'évolution de la géographie (dans l'ordre de la Science), de la conception et de la représentation géographique du monde, de la conscience géographique de l'époque. Ainsi, on pourrait sans doute reconstituer l'évolution de la terminologie géographique, en voyant émerger une structure de discriminations sémantiques que précisèrent peu à peu, ensemble ou souvent malheureusement chacun de leur côté, linguistes et géographes. Cette précision progressive du langage géographique allait faciliter la tâche à ceux qui dégagèrent, dans la terminologie des paysages, des typologies formelles, dimensionnelles, fonctionnelles, qui allaient à leur tour utiliser les explorateurs, les voyageurs-écrivains, les colons, les administrateurs en zones pionnières, bref tous ceux qui contribuèrent à fixer le vocabulaire dans la choronymie tout en enrichissant celle-ci.

Le découvreur était, on le sait, le géographe de l'époque et donc n'a pas peu contribué à la connaissance géographique et à la constitution, à la fixation du vocabulaire. C'est en ce sens que l'étude de la documentation écrite et cartographique des découvreurs recèle un grand intérêt choronymique et terminologique. C'est en ce sens que nous avons amorcé l'analyse « langagière » des écrits de Cartier et de Champlain, qu'il reste à développer et surtout à comparer avec des découvreurs-auteurs subséquents.

Mais d'ores et déjà, des constatations très générales peuvent être émises en comparant les vocabulaires des explorateurs partis de pays différents dans lesquels se reflète de façon transparente la conscience géographique des XVI[e] et

XVII[e] siècles; aussi le langage de Cartier et de Champlain rejoint celui des découvreurs espagnols, anglais et portugais : termes touchant les littoraux et les réseaux hydrographiques, pauvreté du vocabulaire sur les formes de terrains et le relief des pays montagneux.

Autre caractéristique qui explique la première : la géographie d'un pays neuf n'a d'intérêt que par rapport à l'utilisation qu'on en peut faire. Un pays est évalué en fonction de son accès aux navires, des dangers de la navigation, de l'installation commerciale ou agricole (beaucoup plus rarement et souvent vue comme obligation de survivance), bref une géographie pour marchands et armateurs, une géographie bourgeoise. La progression de la classe bourgeoise a favorisé les progrès de la géographie, liée qu'elle était à l'accroissement sans cesse poursuivi de l'exploitation des terres neuves et de la conquête des marchés. Ce sont les représentants de cette classe qui fonderont, au XIX[e] siècle, les sociétés de géographie dans tous les grands ports et capitales de l'Occident. L'esprit capitaliste a poussé à la connaissance du monde et à l'expansion territoriale pour l'exploitation des ressources naturelles et humaines. La géographie n'est pas que la fille de l'humanisme. S'il est aisé de relever l'anthropocentrisme géographique, jusqu'à une époque récente, on peut relever avec autant de justesse une géographie mercantilo-centriste, parce que toute l'idéologie sous-jacente aux voyages, marquant ainsi le vocabulaire les consignant, est l'idéologie de la bourgeoisie commerçante. Réciproquement et en antécédent, les nouveaux rapports socio-économiques apparus dès la fin du Moyen Age, rendus possibles, entre autres, par les grands voyages trans-océaniques, font naître cette même idéologie qui n'épargne pas les sciences de l'époque; parmi celles-ci, la géographie a sans doute été la plus atteinte.

Cartier et Champlain sont des représentants-types de ces marins-découvreurs supputant, non seulement à travers les données du milieu, mais aussi à travers la grille de leurs connaissances et des impératifs commerciaux, dans leur terminologie géographique hésitante, les chances d'une installation et d'une adaptation européennes. Ceci constitue un bon exemple de ce que nous disions plus haut, à savoir que la

choronymie et la terminologie géographique constituent, comme le langage tout entier, un indicateur social précieux, surtout si la recherche se fait au nom d'une choronymie synoptique, préoccupée de contextualiser l'analyse, c'est-à-dire en confrontant l'acte choronymique avec les dimensions historiques, sociales, culturelles, politiques du milieu dans lequel il s'est inscrit.

PREMIER VOYAGE (1534)

CARTIER

1	*cap de Bonne Viste* (10 mai 1534; 1V, 4) Cape Bonavista (TN)	48°42'; 53°05'
2	*Terre Neuffve* (15-16 mai 1534; 1V, 4) *Grant Terre* (1V, 14) *Terre Neufve* (1V, 33) Terre-Neuve	
3	*havre saincte Katherine* (1V, 5) Catalina Harbour (TN)	48°31'; 53°04'
4	*isle des Ouaiseaulx* (21 mai 1534, 1V, 6) *isle es Oyseaulx* (7 juillet 1535, 2V, 94) Funk Island (TN)	49°45'; 53°11'
5	*baye des Chasteaulx* (1V, 9) *passage des Chasteaulx* (1V, 46) détroit de Belle-Isle	51°30'; 56°30'
6	*hable des Chasteaux* (1V, 14) Chateau Bay (TN)	51°58'; 55°53'
7	*le Ka(r)pont* (24 mai 1534, 1V, 10) *hable du Karpont* (1V, 11) Quirpon Harbour (TN)	51°36'; 55°27'
8	*Degrat* (1V, 11) anse du Degrat (TN)	51°37'; 55°26'
9	*cap Rouge* (28 juin 1534, 1V, 11) Cape Rouge (TN)	50°56'; 55°20'
10	*pointe du Degrat* (1V, 13) Cape Degrat (TN) Cape Bauld (TN)	51°37'; 55°25' 51°38'; 55°26'
11	*isle saincte Katherine* (1V, 14, JC) Schooner Island (TN) *Je nommé icelle, isle saincte Katherine;...*	51°36'; 55°50'
12	*hable des Buttes* (1V, 14) Black Bay (TN) (Biggar-Morison) Red Bay (TN) (Ganong)	51°46'; 56°20' 51°44'; 56°25'

CARTIER

13	*hable de la Balaine* (1V, 15) *hable de la Ballaine* (1V, 15) Red Bay (TN) (Biggar-Morison) Forteau Bay (Ganong)	 51°44'; 56°25' 51°28'; 56°56'
14	*Blanc-Sablon* (9 août 1534, 1V, 15) Blanc-Sablon (localité) (Q)	 51°25'; 57°07'
15	*isle de Bouays* (1V, 16) île au Bois (Q)	 51°23'; 57°09'
16	*isle des Ouaiseaulx* (1V, 16) île Greenly (Q)	 51°22'; 57°12'
17	*les Islettes* (1V, 17) baie de Brador (Q) *...y a ung hable et passaige, nommé les Islettes, qui est milleurs que Blanc Sablon; et là se faict grant pescherie.*	 51°28'; 57°15'
18	*Brest* (10 mai 1534, 1V, 17) baie du Vieux Fort (Q)	 51°25'; 57°49'
19	*Toutes Isles* (10-11 mai 1534, 1V, 19, JC) île des Esquimaux (Q) îles du Vieux Fort île aux Chiens *Nous passames parmy les isles qui sont en si grant nombre qu'il n'est possible les sçavoir nombrez...et y trouvames en grant quantité d'oeufs de cannes, et aultres ouaiseaulx, qui hairent es(t) isles. Lesdites isles furent nommées Toutes Isles.*	 51°25'; 57°43' 51°21'; 57°57' 51°18'; 57°55'
20	*sainct Anthoine* (12 mai 1534, 1V, 20, JC) pas de nom sur les cartes modernes (entre les îles du Chien et la terre ferme) (Lewis) baie des Rochers (Biggar) baie des îles aux Chiens (Ganong) *...nous trouvames ung bon hable, qui fut nommé sainct Anthoine.*	
21	*sainct Servan* (12 mai 1534, 1V, 20, JC) baie des Rochers (Q) (Lewis-Ganong) baie des Homards (Biggar) *C'est ung bon hable; et fut planté une croix audit hable, et nommé sainct Servan.*	 58°03'; 51°19'
22	*ripvière sainct Jacques* (12 mai 1534, 1V, 21, JC) Checatica (Q) Saint-Augustin ? Napetipi (Ganong) ?	 51°23'; 58°17' 51°16'; 58°40' 51°21'; 58°08'

CARTIER

...y a une aultre bonne ripvière, plus grande, où il y a pluseurs saulmons. Nous la nonmasmes la ripvière sainct Jacques.

23 *hable Jacques Cartier* (12 mai 1534, 1V, 21, JC)
havre de Cumberland (Q) 51°14'; 58°20'
baie Mistanoque (Ganong) 51°16'; 58°13'
...à une lieue plus à ouaist que ladite ripvière sainct Jacques, lequel je pencze l'un des bons hables du monde; et iceluy fut nommé le hable Jacques Cartier.

24 *cap Double* (1V, 24, JC)
Pointe Riche (TN) 50°42'; 57°25'
...nous congneumes que s'estoit terre ferme, dont y avoit gros cap, doublé l'un par dessurs l'aultre; et pour ce, le nonmames, cap Double.

25 *monts de Granches* (16 mai 1534, 1V, 25, JC)
Long Range Mountains (TN)
...entre lesquelles y a une, apparoissante estre comme une granche, et pour ce, nonmames ce lieu, les monts de Granches.

26 *cap Pointu* (1V, 26, JC)
Cow Head (TN) 49°55'; 57°50'
Celui cap est, par le hault de luy, tout rongné, et par le bas, vers la mer, est apoincté; et pour ce, le nonmames, cap Pointu.

27 *isle platte* (1V, 26)
Stearing Island (TN) 49°56'; 57°50'
Au nort de luy, à une lieue, y a une isle platte.

28 *les Coulonbiers* (17 mai 1534, 1V, 26, JC)
groupe d'îles dans la Bay of Islands, parmi lesquelles Tweed Island, Guernesey Island, La Perle
...que nous estions le travers d'une baye, plaine de isles rondes, comme coulonbiers; et pour ce, leur donnames à nom, les Coulonbiers, et la baye, sainct Jullian;

29 *baye sainct Jullian* (17 mai 1534, 1V, 26, JC)
Bay of Islands (TN) 49°10'; 58°14'

30 *cap Royal* (19 mai 1534, 1V, 27, JC)
Bear Head (TN) 49°01'; 58°29'
Bluff Head (Ganong) 49°03'; 58°20'
...jucques à ung cap, qui demeure au su, ung quart du surouaist, qui fut nommé cap Royal...

CARTIER

31	*cap de Latte* (1V, 27, JC) Cape St. George (TN) (Lewis-Morison) Cape Cormorant (Biggar-Ganong) *Et à ouaist surouaist dudit cap, y a ung aultre cap, qui est bien rongné par le bas de luy, et rond par le hault; au nord duquel, environ demye lieue y a une isle basse. Celuy cap fut nommé, cap de Latte.*	 48°28'; 59°16' 48°33'; 59°13'
32	*cap sainct Jehan* (24 mai 1534, 1V, 29, JC) Cape Anguille (TN) Cape St. John *...que nous eumes congnoissance d'un cap de terre, qui nous demouroit au suest, qui, à nostre esme, nous demouroit au surouaist de cap Royal, environ trante cinq lieues...et pour ce que s'estoit le jour monseigneur saint Jehan, le nommames le cap sainct Jehan.*	 47°55'; 59°24' 50°00'; 55°32'
33	*isles de Margaulx* (25 mai 1534, 1V, 33, JC) rochers aux Oiseaux (Q) *Nous descendismes au bas de la plus petitte, et tuames de godez et de apponatz, plus de mille, et en prinmes, en noz barques, ce que nous en voulinmes. L'on y eust chargé, en une heure, trante icelles barques. Nous nommames icelles isles, isles de Margaulx.*	 47°51'; 61°09'
34	*ille de Bryon* (26 juin 1534, 1V, 34, JC) île de Brion (Q) *Cestedite ille est la milleure terre que nous ayons veu, car ung arpant d'icelle terre vault mielx que toute la Terre Neufve... Cette ille fut nommé l'ille de Bryon.*	 47°48'; 61°28'
35	*terre des Bretons* (1V, 35) Cape Breton Island (NB)	 46°00'; 60°30'
36	*cap du Daulphin* (26 juin 1534, 1V, 35-36, JC) cap du Dauphin (Q) *Il luy a ung beau cap, que nommames cap du Daulphin, pour ce que c'est le conmancement des bonnes terres.*	 47°38'; 61°32'
37	*Allezay* (29 juin 1534, 1V, 38, JC) île Le Corps Mort (Q) *...y a une ille au surouaist, qui est moult haulte et pointue, qui par nous fut nommée Allezay.*	 47°16'; 62°12'
38	*cap saint Pierre* (29 juin 1534, 1V, 38, JC) cap de l'Hôpital (Q) *Le premier cap fut nommé le cap saint Pierre, pour ce que le jour dudit sainct y arivames.*	 47°25'; 61°54'
39	*cap d'Orleans* (1er juillet 1534, 1V, 40, JC) Cape Kildare (IPE)	 46°53'; 63°59'

CARTIER

...jusques à ung cap de terre, moult beau, nommé cap d'Orleans.

40 *ripvière de Barcques* (1V, 41, JC)
Malpecque Bay (IPE) (Morison) 46°32'; 63°47'
Cascumpeque Bay (Biggar) ? 46°46'; 64°03'
Richmond Cove (Ganong) 46°19'; 63°47'
...où vysmes des barcques de sauvaiges, qui traversoinct ladite ripvière, qui, pour ce, fut nommée ripvière de Barcques.

41 *cap de Sauvaige* (1er juillet 1534, 1V, 42, JC)
North Point (IPE) 47°04'; 64°00'
...et d'un aultre...qui fut nommé le cap de Sauvaige.

42 *baye sainct Lunaire* (2 juillet 1534, 1V, 44, JC)
entrée nord du détroit de Northumberland (IPE) 46°00'; 63°30'
(Biggar-Ganong)
Miramichi Bay (NB) (Morison) 47°07'; 65°08'
...c'est toict une baye, qui a environ vingt lieues de parfont et autant de traversée. Nous la nonmasmes la baye sainct Lunaire.

43 *cap d'Esperance* (3 juillet 1534, 1V, 48, JC)
Pointe Miscou (NB) 48°02'; 64°32'
Sur la mappemonde de Descelliers et l'harleienne: cap d'Espoir. Le cap d'Espoir actuel est sur la côte gaspésienne.
Le cap de ladite terre du su fut nommé cap d'Esperance, pour l'espoir que abvions de y trouvés passaige.

44 *conche sainct Martin* (4 juillet 1534, 1V, 49, JC)
baie de Port-Daniel (Q) 48°10'; 64°57'
Et le quart jour dudit moys, jour sainct Martin,...et entranmes en une petite baye et conche de terre, toute ouverte devers le su, où il n'y a aulcun abry dudit vant; et la nonmames la conche sainct Martin.

45 *baye de Chaleur* (9 juillet 1534, 1V, 57, JC)
baye de Challeur (mai 1536, 2V, 235)
baie des Chaleurs 48°00'; 65°45'
Leur terre est en challeur plus temperée que la terre d'Espaigne, et la plus belle qu'i soict possible de voir, et aussi eunye que ung estanc... Nous nonmames ladite baye, la baye de Chaleur.

46 *cap de Pratto* (12 juillet 1534, 1V, 58)
cap de Prato (mai 1536, 2V, 235)
cap d'Espoir (Q) (Biggar) 48°25'; 64°19'
cap Percé (rocher Percé) (Lewis-Ganong) 48°31'; 64°12'
cap Blanc (Deschênes-Morison) 48°30'; 64°13'

CARTIER

47 *capt saint Loys* (28 juillet 1534, 1V, 70, JC)
pointe Heath (Q) (Biggar-Ganong) 49°05'; 61°42'
pointe de l'Est 49°08'; 61°41'
Ledit capt fut nommé le capt saint Loys, pour que ledit jour estoit la feste dudit saint...

48 *cap de Monmorancy* (29 juillet 1534, 1V, 71, JC)
cap de la Table (Q) 49°21'; 61°54'
Dempuis ledit cap saint Loys jusques à ung aultre cap, nommé cap de Monmorancy...

49 *destroyt saint Pierre* (5 août 1534, 1V, 75, JC)
détroit de Jacques-Cartier (Q) 50°00'; 63°30'
Et pource que le jour saint Pierre, nous entrasmes dedans ledit destroit, nous le nonmasmes le destroyt saint Pierre.

50 *Grant baye* (1V, 76)
entrée du golfe du Saint-Laurent, à la sortie du détroit de Belle-Isle

51 *cap Thiennot* (5 août 1534, 1V, 77, JC)
cap de Tyennot (31 juillet 1535, 2V, 99)
cap Tiennot (1 août 1535, 2V, 100)
pointe de Natashquan (Q) 50°06'; 61°44'
Ilz nous firent entendre qu'ilz venoient de la Grant baye, et qu'ilz estoient au cappitaine Thiennot, lequel estoit sur le dedit cap. Nous nonmasmes ledit cap, le cap Thiennot.

SECOND VOYAGE (1535-1536)

52 *ysles sainct Guillaume* (29 juillet 1535, 2V, 96, JC)
île Plate, îles Triples (Q) (Lewis) 50°10'; 60°42'
rochers du Duc et 51°13'; 58°19'
Shagg (Biggar) 51°12'; 58°17'
île du Gros Mécatina (Morison) 50°48'; 58°52'
...le travers de deulx ysles qui s'avansent plus hors que les aultres, que nous nommasmes les ysles sainct Guillaume, lesquelles sont envyron vingt lieues oultre le hable de Brest.

53 *ysles saincte Martre* (30 juillet 1535, 2V, 97, JC)
îles Harrington (Q) (Lewis-Ganong) 50°29'; 59°28'
île du Gros Mécatina (Biggar)
îles Triples et
rocher du Duc (Biggar)
...pour avoir congnoissance d'aultres ysles... Nous les nommasmes les ysles saincte Martre;...

CARTIER

54 *ysles sainct Germain* (30 juillet 1535, 2V, 98, JC)

rochers au Cormoran (Q)	(Lewis-Morison)	50°10'; 60°04'
îles de Ouapitagone	et	50°13'; 60°02'
du Lac	(Biggar)	50°11'; 60°05'
îles du cap Whittle	(Ganong)	50°11'; 60°08'

...fumes couryr envyron quinze lieues, jusque le travers d'un cap d'isles basses, que nous nommasmes les ysles sainct Germain.

55 *cap sainct Germain* (2V, 98)
cap Whittle (Q) 50°11'; 60°08'

56 *havre sainct Nicollas* (1er août 1535, 2V, 100, JC)

baie Jalobert (Q)	(Mascanin)	50°16'; 62°25'
baie Pashashibou	(Biggar)	50°16'; 62°20'

...et allasmes sercher ung havre, où mismes noz navires, qui est ung bon petit havre... Nous le nommasmes le havre sainct Nicollas,...

57 *cap de Rabast* (7 août 1535, 2V, 101)
cap de Rabast (Q) 49°57'; 64°09'

58 *baye sainct Laurens* (8 août 1535, 2V, 102, JC)
hable sainct Laurens
havre de Sainte-Geneviève (Q) 50°15'; 63°05'

Et pour congnoissance d'icelle baye, y a une grande ysle, comme ung cap de terre, qui s'avance plus hors que les aultres, et sus la terre, envyron deux lieues, y a une montaigne, faicte comme ung tas de blé. Nous nommasmes ladicte baye, la baye sainct Laurens.

59 *Honguedo* (2V, 103)
Gaspésie (Q)

60 *royaume du Saguenay* (2V, 103)
prouvynce du Saguenay (2V, 170)
Saguenay (Q)

...et que à deulx journées dudict cap et ysle commançoyt le royaume du Saguenay,...

61 *Canada* (2V, 103)
pays de Canada (2V, 114)
prouvynce de Canada (2V, 119)
Désignait la région laurentienne qui s'étend à peu près de la Grosse-Ile à l'est, jusqu'à mi-chemin entre Québec et Trois-Rivières, à l'ouest.
Prouvynce de Canada:

...nous partismes de ladicte ysle pour aller amont ledict fleuve; et vinsmes à XIII ysles, qui estoient distantes de ladicte ysle es Couldres de sept à huict lieues, qui est le commancement de la terre et prouvynce de Canada.

CARTIER

62 *isle de l'Assumption* (15 août 1535, 2V, 104, JC)
île d'Anticosti (Q) 49°30'; 63°00'
Le landemain, jour Nostre Dame d'aoust, quinziesme dudict moys,...que nous avons nommé(e) l'isle de l'Assumption,...

63 *fleuve de Hochelaga* (2V, 106, JC)
Saint-Laurent
Et nous ont lesditz sauvaiges certiffyé estre le chemyn et commancement du grand fleuve de Hochelaga et chemyn de Canada, lequel alloit tousjours en estroissisant jusques à Canada; et puis, que l'on treuve l'eaue doulce audit fleuve, qui va si loing, que jamays homme n'avoit esté...

64 *coste du nort* (2V, 108)
partie de la Basse-Côte-Nord

65 *les ysles Rondes* (19 août 1535, 2V, 108, JC)
Sept Ysles (23 août 1535, 2V, 111)
archipel des Sept-Iles (Q) 50°09'; 66°19'
Et arrivasmes le jeudi ensuyvant, à sept ysles moult haultes, que nous nommasmes les ysles Rondes; qui sont à envyron quarente lieues des terres du su, et s'avancent hors à la mer troys ou quatre lieues.

66 *ripvière d'eaue doulce* (2V, 109)
Moisie (rivière) (Q) 50°12'; 66°04'
...elle est aussi doulce que eaue de fontaine.

67 *troys ysles plattes* (2V, 111)
île du Bic (Q) 48°24'; 68°52'
île Bicquette et 48°25'; 68°53'
rochers du Nord-Ouest 48°24'; 68°55'
...sommes arryvez à ung hable de la coste du su, qui est envyron 4 lieues desdictz Sept Ysles, lequel est le travers de troys ysles plattes, qui sont par le parmy du fleuve.

68 *ysleaulx sainct Jehan (hable)* (29 août 1535, 2V, 113)
havre du Bic (Q) 48°22'; 68°45'
Le hable davant dict où posames, qui est à la terre du su, est hable de marée, et de peu de valleur. Nous le nommasmes les ysleaulx sainct Jehan, pource que nous y entrasmes le jour de la décollation dudict sainct... Ledit hable des ysleaulx sainct Jehan asseche toutes les marées.

69 *ripvière du Saguenay* (1535, 2V, 116)
Saguenay (rivière) (Q) 48°08'; 69°44'

CARTIER

70 *isle es Couldres* (6 septembre 1535, 2V, 119, JC)
île aux Coudres (Q) 47°24'; 70°23'
Et entre aultres, y a plusieurs couldres franches, que (nous) treuvasmes fort chargez de nozilles, aussi grosses et de meilleur saveur que les nostres, mais ung peu plus dures; et pour ce, la nommasmes l'isle es Couldres.

71 *terre du nort* (1535, 2V, 118, 120)
désigne d'abord les côtes du comté de Charlevoix; même appellation pour la Côte-de-Beaupré

72 *saincte Croix* (14 septembre 1535, 2V, 123, JC)
port de saincte Croix (2V, 172)
hable de saincte Croix (2V, 174)
embouchure de la rivière Saint-Charles
...et au bout d'icelle trouvasmes ung affourcq d'eaues, fort beau et plaisant, auquel lieu y a une petite ripvière et hable de basse... Nous nommasmes ledict lieu saincte Croix pource que ledict jour y arrivasmes.

73 *Stadaconé* (septembre 1535, 2V, 124)
Stadacona (1541, 3V, 197)
Québec (Q) 46°49'; 71°14'
Auprès d'icelluy lieu y a ung peuple dont est seigneur ledict Donnacona, et y est sa demeurance, lequel se nomme Stadaconé, qui est aussi bonne terre qu'il soit possible de veoyr, et bien fructifferante, plaine de moult beaulx arbres, de la nature et sorte de France,...

74 *ripvière saincte Croix* (2V, 126)
Saint-Charles (rivière) (Q) 46°49'; 71°13'

75 *isle de Bascuz* (1535, 2V, 126, JC)
isle d'Orléans (2V, 232, JC)
île d'Orléans (Q) 46°55'; 70°58'
Et estans à ladicte ysle, la trouvasmes plaine de fort beaulx arbres...et pareillement y treuvasmes force vignes, ce que n'avyons veu, par cy davant, à toute la terre; et pour ce, la nommasmes l'isle de Bascuz.

76 *Achelay* (1535, 2V, 142)
Sainte-Croix (village) (Q) 46°38'; 71°44'

77 *Houchelaga* (17 septembre 1535, 2V, 130)
Hochelaga (2V, 131)
ville de Hochelaga (2V, 153)
Montréal (Q) ? 45°30'; 73°40'

78 *mont Royal* (3 octobre 1535, 2V, 155, JC)
mont Royal (Q) 45°30'; 73°36'

CARTIER

Et au parmy d'icelles champaignes, est scituée et assise ladicte ville de Hochelaga, près et joignant une montaigne, qui est, à l'entour d'icelle, labourée et fort fertille, de dessus laquelle on voyt fort loing. Nous nommasmes icelle montaigne le mont Royal.

79 *ripvière de Fouez* (octobre 1535, 2V, 173, JC) 46°21'; 72°31'
Saint-Maurice (rivière) (Q)
...nous vinsmes poser le travers d'une ripvière, qui vient devers le nort, sortente audict fleuve, à l'entrée de laquelle il y a quatre petites ysles, et plaines d'arbres. Nous nommasmes icelle ripvière la ripvière de Fouez.

80 *isle es Liepvres* (16 mai 1536, 2V, 234, JC) 47°51'; 69°44'
île aux Lièvres (Q)
Le soyr fumes à ladicte ysle, où trouvasmes grand nombre de liepvres, desquelz nous eusmes quantité; et pour ce, la nommasmes l'isle es Liepvres.

81 *araynes* (25 mai 1536, 2V, 236)
araines (2V, 237)
Côte basse, du cap Nord à la pointe de l'Est le long de l'île principale de l'archipel de la Madeleine. Ysle des Arènes ⇒carte de Desliens et mappemonde de Descelliers.
...nous traversames à une terre et sillon de basses araynes, qui demeurent au surouaist de ladicte ysle de Bryon, envyron huict lieues, par (des)sus lesquelles y a de grosses terres, plaines d'arbres.
...; et pareillement lesdictes araines estre ille, et ladicte terre qui, est terre haulte et unye, estre terre certaine...

82 *cap de Lorraine* (mai 1536, 2V, 238, JC) 47°03'; 60°36'
Cape St. Lawrence (NE)
...retournasmes au cap de ladicte terre, qui se faict à deulx ou trois caps, hautz à merveilles, et grand parfond d'eaue,... Nous nommames celluy cap, cap de Lorraine qui est en 46 degrez $\frac{1}{2}$.

83 *cap de sainct Paoul* (27 mai 1536, 2V, 238, JC) 47°02'; 60°25'
Cape North (NE)
Par sus lesquelles, vers le su, demeure ung cap de terre, que nous nommasmes le cap de sainct Paoul, qui est en 47 degrez $\frac{1}{4}$.

84 *hable du sainct Esperit* (4 juin 1536, 2V, 239, JC) 47°35'; 59°08'
Port aux Basques (TN)
Et pource que le vent estoit contraire, fumes à ung hable, que nommasmes le hable du sainct Esperit.

CARTIER

85 *illes de sainct Pierre* (16 juin 1536, 2V, 239)
îles de Saint-Pierre et Miquelon (possession française)

86 *cap de Raze* (juin 1536, 2V, 239)
Cape Race (TN) 46°40'; 53°05'

87 *hable Rougnouse* (juin 1536, 2V, 240)
Renews Harbour (TN) 46°55'; 52°56'

TROISIEME VOYAGE (Troisième relation)

88 *Tutonaguy* (1541, 3V, 194)
autre nom pour Hochelaga? ou village voisin?

89 *Maisouna* (3V, 197)
non identifié

CHAMPLAIN
RÉGIONS LAURENTIENNES

Groupes indigènes localisés:

287 *Petite nation des Algommequins* (carte 1632)
288 *Montagnairs* (carte 1632)
289 *Sauvages Bersiamiste* (carte 1632)
290 *Esquimaux* (carte 1632)
respectivement, nord de l'Outaouais; nord de Tadoussac; près de la Betsiamites; Basse-Côte-Nord

291 *nouvelle france* (carte 1607)
Nouvelle Franse (carte 1612)
Nouvelle France (1618, III, 178)

292 *Canada* (1608, IV, 3)
Canadas (carte 1613)
costes de Canadas (1629, VI, 192)
sur la carte de 1612, il est écrit: Canadianis, à l'emplacement de la péninsule gaspésienne; au nord de la Basse-Côte-Nord (carte 1613)

293 *grande baie de Canadas* (1603, I, 94)
grand'Baye (1603, I, 183)
baye sainct Laurens (1604, I, 262)
grande baye sainct Laurens (1607, I, 466)
golfe st lorans (carte 1612)
golphe St Lauroens (carte 1613)
golphe de sainct Laurent (1632, III, 261)
golfe du Saint-Laurent

294 *rivière de Canadas* (1603, I, 95)
grande rivière de sainct Laurens (1604, I, 264)
grand fleuve S. Laurès (1604, I, 299)
grande rivière S. Lorans (1605, I, 342)
grande rivière de Canada (1624, V, 144)
fleuve sainct Laurens (carte 1632)
Saint-Laurent (fleuve)

295 *La Magdelene* (carte 1632)
îles de la Madeleine 47°30'; 61°45'

296 *isles ramées* (1626, V, 161)
Isle ramee (carte 1632)
îles de l'archipel de la Madeleine

297 *isle brion* (1626, V, 161, J.C.)
île Brion 47°48'; 61°28'

298 *les illettes* (carte 1612)
non identifié - au large de Miscou Island à l'entrée de la baie des Chaleurs

299 *baye de chaleurs* (1603, I, 168)
baye de chaleu (cartes 1612 et 1632)
baie des Chaleurs 48°00'; 65°45'

300 *Le Cap d'Espoir* (carte 1632)
cap d'Espoir 48°25'; 64°19'

301 *isle de Bonne adventure* (1603, I, 168)
bona avanture (carte 1612)
isle de Bonadventure (1625, V, 156)
Bonnaventure (1628, V, 294)
Isle bonne-aventure (carte 1632)
île de Bonaventure 48°30'; 64°10'

302 *Isle percee* (1603, I, 167)
isle parcee (1607, I, 467)
ille persee (carte 1612)
Isle persee (carte 1632)
rocher Percé 48°31'; 64°12'

303 *baye des Molües* (1603, I, 167)
Baye des molues (carte 1632)
baie de Malbaie 48°35'; 64°14'

304 *cap de Gaspey* (1625, V, 162)
poincte de Gaspey (carte 1632)
cap de Gaspé 48°45'; 64°10'

305 *Farillon* (1625, V, 162)
Forillon (carte 1632)
rocher appelé maintenant Flowerpot - a donné son nom à la presqu'île: Forillon 48°45'; 64°10'

306 *Rivière de Gaspey* (carte 1632)
York (rivière) 48°49'; 64°34'

307 *cap des Rosiers* (1631, VI, 200)
cap des Rosiers 48°51'; 64°12'

308 *Gachepé* (1603, I, 95)
Gaschepay (1603, I, 156)
Gachepay (1603, I, 166)
Gaspé (1606, I, 384)
Gaspey (1629, VI, 2)
gaspay (carte 1612)
havre de Gaspé 48°51'; 64°27'

CHAMPLAIN

309	*cap l'Evesque* (1603, I, 172) *cap à levesque* (carte 1612) *cap des Boutonnières* (1625, V, 171) pointe à la Renommée ?	49°07'; 64°36'
310	*C. de chate* (carte 1612) *cap de Chatte* (1626, V, 172) pointe du Cap Chat	49°07'; 66°39'
311	*Mantanne* (1603, 195) *Manthane* (1610, II, 117) *Mantane* (1625, V, 172) *Montonne* (carte 1612) *Moatane* (carte 1632) Matane	48°51'; 67°32'
312	*Mon(t)s Nostre Dame* (1625, V, 171, J.C.) monts Notre-Dame	48°10'; 68°00'
313	*I. St bornabe* (carte 1612) *isle de sainct Barnabé* (1626, V, 173) île Saint-Barnabé (face à Rimouski)	48°28'; 68°34'
314	*Le Pic* (1603, I, 95) *bic* (carte 1612) *Bicq* (1620, V, 3) *Le bic* (carte 1632) havre du Bic	48°22'; 68°45'
315	*Rivière des Sauvages* (carte 1632) Trois-Pistoles, rivière des	48°06'; 69°13'
316	*R de moy* (carte 1612) rivière du Loup (comté de Rivière-du-Loup) ? Verte (rivière)	47°51'; 69°33' 48°01'; 69°21'
317	*isle verte* (1621, V, 50) île Verte (comté de Rivière-du-Loup)	48°02'; 69°26'
318	*Riviere S. Antoine* (carte 1632) rivière du Sud	46°59'; 70°33'
319	*lac de la rivière bruyante* (carte in-texte 1608) lac Etchemin	46°23'; 70°30'
320	*Isle de Chasse* (carte 1632) île de Bellechasse	46°56'; 70°46'
321	*cap de Levy* (1629, VI, 52) pointe de Levy	46°50'; 71°10'

322	*rivière bruyante* (carte in-texte 1608) *Rivière Jeannin* (carte 1632) Etchemin (rivière)	46°46'; 71°14'
323	*rivière des Etechemins* (1603, I, 298) *Etechemains* (1629, VI, 52) Chaudière (rivière)	46°45'; 71°17'
324	*Achelacy* (1608, II, 43) Sainte-Croix-de-Lotbinière (village)	46°38'; 71°44'
325	*pointe Saincte Croix* (1603, I, 131) pointe au Platon	46°40'; 71°51'
326	*rivière du Pont* (1609, II, 75) *R du pon* (carte 1612) *Rivière du Gast* (carte 1632) Nicolet (rivière)	46°14'; 72°39'
327	*lac sainct Pierre* (1609, II, 74) *lac St pierre* (carte 1612) *Lac S Pierre* (carte 1632) lac Saint-Pierre Champlain y entre le 29 juin 1603 (fête du saint) mais ne le nomme pas (1603, I, 139)	46°12'; 72°52'
328	*Rivière sainct Antoine* (carte 1632) Saint-François (rivière)	46°07'; 72°55'
329	*rivière de Gennes* (1609, II, 75) *R de genes* (carte 1612) Yamaska (rivière)	46°06'; 72°56'
330	*rivière des Yrocois* (1603, I, 141) *rivière des Hiroquois* (1609, IV, 74) Richelieu (rivière)	46°03'; 73°07'
331	*mont fort* (carte 1612) une des montérégiennes?	
332	*lac des Irocois* (1603, I, 170) *lac de Champlain* (1609, II, 101, S.C.) lac Champlain	45°03'; 73°09'
333	*C. Worsnam* (carte 1613) cap Wolstenholme (Nouveau-Québec)	62°35'; 77°30'
334	*terres de la Brador* (1629, VI, 193) Basse-Côte-Nord et Labrador	

CHAMPLAIN

335 *costes de la Brador* (1616, III, 121)
costes de Labrador (1616, IV, 301)
Basse-Côte-Nord

336 *grande terre du Nort* (1625, V, 159)
terre du Nort (1625, V, 174)
le nord de la Côte-Nord et du lac Saint-Jean (le nord du Québec, en général)

337 *coste du Nort* (1625, V, 168)
Côte-Nord

338 *nouvelle bisquaye* (carte 1612)
à peu près le nord du comté de Charlevoix

339 *mont pirenees* (carte 1613)
au nord-ouest du lac Saint-Jean

340 *passage du Nort* (1625, V, 168)
détroit de Belle-Isle 51°30'; 56°30'

341 *la grand baye* (1609, IV, 62)
la grande beye (carte 1613a)
La grande baye (carte 1632)
à l'entrée du détroit de Belle-Isle (partie du golfe du Saint-Laurent) et le détroit lui-même

342 *Brest* (carte 1632)
baie du Vieux Fort 51°25'; 57°49'

343 *Basse de Ste Marie* (carte 1632)
récifs de Sainte-Marie 50°12'; 59°48'

344 *ille aux tauguex* (carte 1612)
isles aux Oyseaux (1620, V, 1)
Isle aux Oyseaux (carte 1632)
rocher aux Oiseaux 47°50'; 61°09'

345 *Anticosty, isle d'* (1603, I, 95)
antiscoti (carte 1612)
Enticosty (1625, V, 166)
Antycosty (carte 1632)
Antiscoty (carte 1613)
île d'Anticosti 49°30'; 63°00'

346 *Port aux Ours* (carte 1632)
dans l'île d'Anticosti (près de l'extrémité nord-ouest)

CHAMPLAIN

347	*ban des Orphelins* (1625, V, 164) *Ban des orphelins* (carte 1632) banc de l'Orphelin	48°10'; 63°10'
348	*chichedec* (carte 1612) *Chicedec* (carte 1613) *Chisedec* (1626, V, 176) baie des Sept Iles	50°12'; 66°30'
349	*R st te margrite* (carte 1612) *St Maguarte* (carte 1613a) *St Maguerite* (carte 1613) Sainte-Marguerite (rivière)	50°09'; 66°36'
350	*Baye des ballaines* (carte 1632) près de la rivière Portneuf	48°38'; 69°05'
351	*le port neuf* (1626, V, 176) Rivière-Portneuf (localité)	48°38'; 69°05'
352	*Lesquemain* (1625, V, 174) *Leschemin* (1629, VI, 90) Les Escoumins (localité)	48°21'; 69°24'
353	*Les Bergeronnettes* (1626, V, 174) *pointe des Bergeronnes* (1626, V, 197) Grandes-Bergeronnes (village) Petites-Bergeronnes (localité) ?	48°15'; 69°32' 48°14'; 69°36'
354	*isle Rouge* (1625, V, 180) *islet rouge* (1629, VI, 91) îlet Rouge	48°04'; 69°33'
355	*islet Brulé* (1625, V, 179) non identifié	
356	*moulin Baudé* (1620, V, 2) *moullin Baudé* (1629, VI, 90) baie du Moulin à Baude	48°09'; 69°40'
357	*islet de cailloux* (1625, V, 179) îlet aux Alouettes	48°06'; 69°41'
358	*pointe de tous les Diables* (1603, I, 97) *pointe aux roches* (1608, IV, 39) *pointe aux vaches* (1625, V, 175) pointe aux Vaches	48°08'; 69°41'

CHAMPLAIN

359	*pointe de sainct Mathieu* (1603, I, 97) *pointe de sainct Mathieu ou aux Allouettes* (1608, II, 10) *cap de la pointe des Allouettes* (1625, V, 179) pointe aux Alouettes	48°06'; 69°42'
360	*cap de la rivière de Saguenay* (1625, V, 179) pointe Noire	48°07'; 69°43'
361	*port de Tadoussac* (1626, V, 174) baie de Tadoussac	48°08'; 69°43'
362	*Tadoussac* (1603, I, 95) *Tadoucac* (carte 1612) *Tadousac* (carte 1632) Tadoussac (village)	48°09'; 69°43'
363	*rivière Sagenay* (1603, I, 96) *Sacqué (Sacgné)* (1609, II, 74) *Sacquenay* (1615, III, 39) *Saguenay* (carte 1612) Saguenay (fleuve)	48°08'; 69°44'
364	*isle aux Lièvres* (1603, I, 125) île aux Lièvres	47°51'; 69°44'
365	*cap de Chafaut aux Basques* (1625, V, 181) *cap aux Basques* (1625, V, 183) cap Chafaud aux Basques (ou cap du Basque)	48°00'; 69°46'
366	*anse aux Rochers* (1626, V, 182) baie des Rochers	47°58'; 69°49'
367	*anse aux Basques* (1625, V, 180) rade du Basque	48°02'; 69°45'
368	*rivière de l'Equille* (1626, V, 182) rivière du Port-aux-Quilles	47°53'; 69°51'
369	*port aux femmes* (1626, V, 184) embouchure de la rivière Noire	47°51'; 69°52'
370	*port à Lesquille* (carte 1632) Port-aux-Quilles	47°55'; 69°52'
371	*port au Persil* (1626, V, 184) baie du Port-au-Persil	47°48'; 69°54'
372	*port aux saumons* (1626, V, 184) Port-au-Saumon	47°45'; 69°57'

373 *cap Dauphin* (1608, II, 20, S.C.)
cap de Male Baye (1626, V, 185)
cap à l'Aigle? 47°39'; 70°05'
Costoyant la coste du Nort nous fusmes à une pointe qui advance à la mer, qu'avons nommé le cap Dauphin...

374 *rivière aux Saulmons* (1608, II, 20, S.C.)
non identifié - près du cap à l'Aigle?
Nous la nõmasmes la rivière aux Saulmons, à cause que nous y en prismes.

375 *port de Malle Baye* (1626, V, 185)
Malle baye (1629, VI, 74)
baie La Malbaie 47°39'; 70°08'

376 *rivière platte, ou malle baye* (1608, IV, 44, S.C.)
rivière plate (1626, V, 185)
Rivière platte (carte 1632)
Malbaie (rivière) 47°39'; 70°09'
...et l'avons nommée la rivière platte, ou malle baye.

377 *cap à l'Aigle* (1608, II, 20, S.C.)
cap aux Oyseaux (1626, V, 187)
cap de la rivière Platte (1626, V, 186)
cap aux Oyes (1626, V, 187)
cap aux Oies 47°29'; 70°14'
...que nõmasmes le cap à l'Aigle...

378 *isle aux Coudres* (1603, I, 126, J.C.)
isle aux Couldres (carte 1632)
île aux Coudres 47°24'; 70°23'

379 *baye du gouffre* (1632, VI, 226)
baie Saint-Paul 47°25'; 70°29'

380 *riviere du gouffre* (1608, II, 21, S.C.)
rivière du Gouffre 47°26'; 70°29'
...& l'avons nommée la rivière du gouffre, d'autant que le travers d'icelle la marée y court merveilleusement, & bien qu'il face calme, elle est tousiours fort esmeuë, y ayãt grande profondeur...

381 *cap Brulé* (1626, V, 190)
Cap Bruslé (carte 1632)
cap Gribane 47°08'; 70°42'

382 *cap de tourmente* (1608, II, 21, S.C.)
Cap de Tourmente (carte 1632)
cap de Tourmente 47°05'; 70°45'
...& l'avons ainsi nommé, d'autant que pour peu qu'il face de vẽt, la mer y esleve cõme si elle estoit plaine. En ce lieu l'eau commence à estre douce.

CHAMPLAIN

383 *isle au Ruos* (1626, V, 189)
île aux Ruaux — 47°00'; 70°45'

384 *isle d'Orléans* (1603, I, 27)
ille dorleans (carte 1612)
île d'Orléans — 46°55'; 70°58'

385 *cap de Richelieu* (1632, VI, 233)
extrémité est de l'île d'Orléans

386 *cap de Condé* (carte 1632)
extrémité ouest de l'île d'Orléans

387 *lac du grand saut de Montmorency* (carte in-texte 1608)
lac des Neiges — 47°28'; 71°02'

388 *sault de Montmorency* (1608, IV, 47, S.C.)
chute de la rivière Montmorency — 46°53'; 71°09'
Au bout de l'isle y a un torrent d'eau du costé du nort, que j'ay nommé le sault de Montmorency...

389 *baye la nouvelle Biscquaye* (carte in-texte 1608)
baie en face de Beauport — 46°52'; 71°11'

390 *mont du Gas* (carte in-texte 1608)
cap Diamant — 46°48'; 71°12'

391 *ruisseau de lours* (carte in-texte 1608)
rivière de Beauport — 46°51'; 71°12'
(rivière de la Distillerie, en 1870)

392 *rivière saincte Croix* (1603, I, 131, J.C.)
rivière Sainct Charles(1632, III, 263)
Riviere S. Charles (carte 1632)
Saint-Charles (rivière) — 46°49'; 71°13'

393 *ruisseau du Gendre* (carte in-texte 1608)
diachroniquement:
1) ruisseau de la Cabane 2) ruisseau aux Taupiers
3) rivière Chalifour 4) rivière des Fous
5) ruisseau du Moulin (nom actuel) — 46°50'; 71°13'

394 *pointe aux diamants* (carte in-texte 1608) (1629, VI , 183)
pointe à Puiseaux (pointe Pizeau) — 46°46'; 71°14'
Le cap Diamant actuel est le mont du Gas, de Champlain.

395 *rivière de Jacques Cartier* (1632, III, 264)
Lairet (rivière) ? 46°49'; 71°14'

396 *Québec* (1603, I, 129)
Kebecq (1618, II, 350)
fort Saint Louis (1623, V, 113)
Kebec (1634, VI, 378)
Québec 46°49'; 71°14'

397 *lac S. Joseph* (carte 1632, article numéro 9)
lac Saint-Joseph 46°54'; 71°38'

398 *Rivière des Esturgeös & Saulmons* (carte 1632)
Jacques-Cartier (rivière) 46°40'; 71°45'

399 *Les Grondines* (carte 1632)
Grondines (mouillage) 46°35'; 72°01'

400 *rivière saincte Marie* (1609, II, 67, S.C.)
R sainte marie (carte 1612)
Sainte-Anne (rivière) 46°33'; 72°12'

401 *rivière de Batiscan* (1603, I, 132)
Rivière de Batisquan (carte 1632)
Batiscan (rivière) 46°16'; 72°15'

402 *Isle de sainct Eloy* (1603, I, 134)
île de Saint-Eloi (face à Batiscan) 46°28'; 72°15'

403 *R de champlain* (carte 1612)
Riviere de Champlain (carte 1632)
Champlain (rivière) 46°27'; 72°17'

404 *les trois rivières* (1603, I, 135)
Saint-Maurice (rivière) - Trois-Rivières 46°21'; 72°31'

405 *rivière saincte Suzäne* (1609, II, 75, S.C.)
rivière du Loup (comté de Maskinongé) 46°13'; 72°55'
...& l'ay nömée saincte Suzäne.

406 *contrée de bastisquan* (carte 1612)
le long de la rivière Mattawin

407 *rivière des Prairies* (1615, III, 27)
rivière des Prairies 45°42'; 73°29'

408 *isle de saincte Elaine* (1611, II, 179, S.C.)
île Sainte-Hélène 45°31'; 73°32'
Au milieu du fleuve y a une isle d'environ trois quarts de lieues de circuit, capable d'y bastir une bonne & forte ville, & l'avons nommée l'isle de saincte Elaine.

CHAMPLAIN

409 *Mont royal* (1609, IV, 126, J.C.)
montréal (carte 1612)
mont Royal — 45°30'; 73°36'

410 *isle de Mont réal* (carte 1632)
île de Montréal — 45°30'; 73°40'

411 *Ochelaga* (1632, III, 263)
Montréal ? — 45°30'; 73°40'

412 *place Royalle* (1611, II, 176, S.C.)
près de l'ancien port de Montréal
(qu'avons nommé la place Royalle)

413 *isle des Hérons* (1611, IV, 131)
île aux Hérons — 45°25'; 73°35'

414 *grand sault* (1608, II, 43)
sault Sainct Louys (1611, IV, 180)
grand sault (carte 1612)
grand Sault sainct Louis (1629, VI, 192)
Grand Sault (carte 1632)
grand Sault Sainct Louys ou grand sault de la rivière de Canada (1632, III, 263)
rapides de Lachine — 45°25'; 73°36'

415 *sault des Hiroquois* (1609, IV, 75)
rapides Saint-Louis, à l'entrée du lac Saint-Louis — 45°24'; 73°48'

416 *rivière du nord* (1613, II, 260)
rivière des Algommequins (1613, IV, 154)
Outaouais (rivière) — 45°20'; 73°55'

417 *lac de Médicis* (carte 1612)
lac de Soissons (carte 1632)
lac des Deux-Montagnes — 45°28'; 73°59'

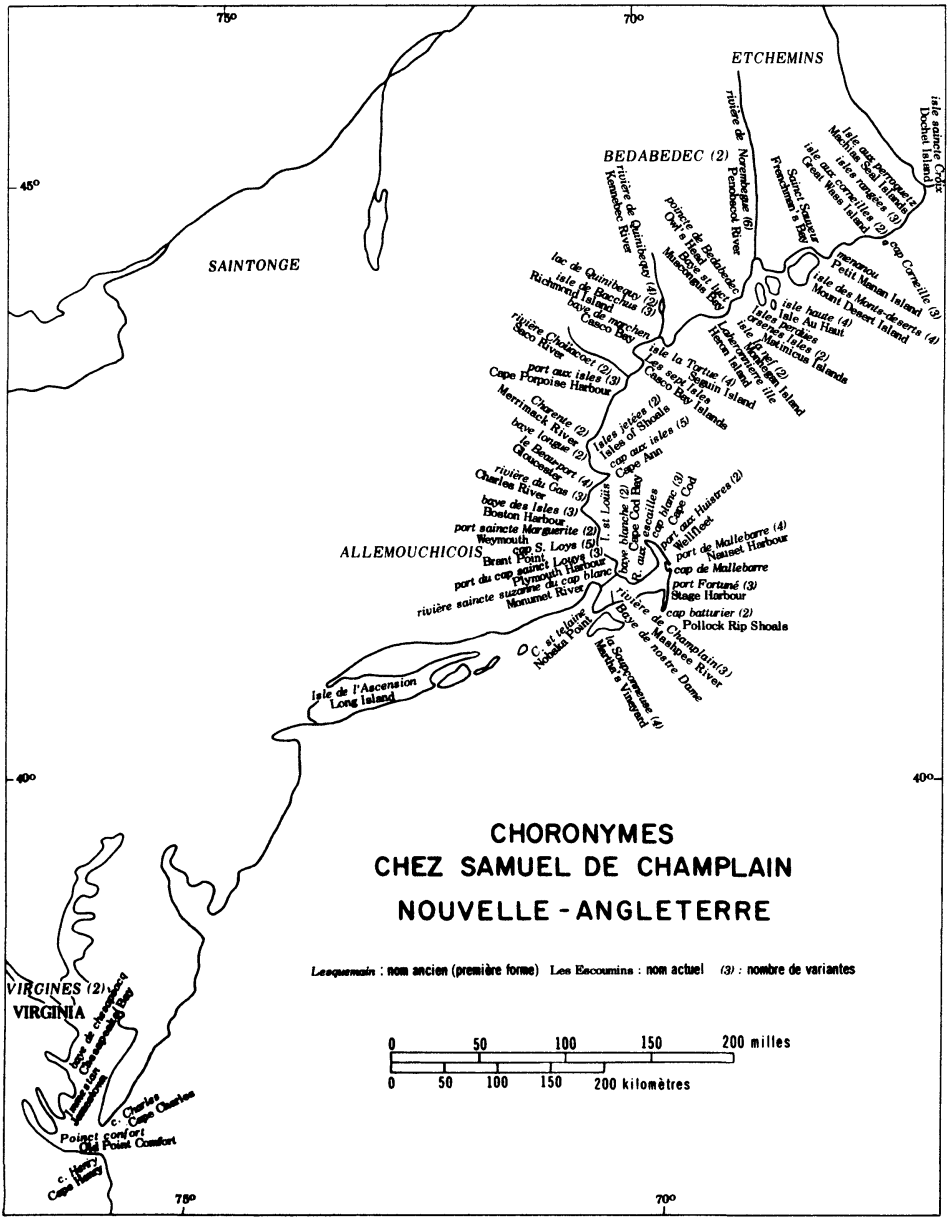
418 *sault asticou* (1613, II, 268)
chute de la Chaudière (sur l'Outaouais) — 45°25'; 75°43'

419 *Sault des Pierres à Calunmet* (carte 1632)
chute du Grand Calumet (sur l'Outaouais) — 45°39'; 76°38'
chute du Calumet ? — 46°07'; 75°57'

420 *isle Saincte Croix* (1613, II, 272, S.C.)
dans le lac des Chats (Outaouais) — 45°30'; 76°30'
près de Braeside (Ontario)
...& vismes plusieurs beaux cyprès rouges... desquels je fis une croix, que je plantay à un bout de l'isle... Je nommay ceste isle, l'isle Saincte Croix.

CHAMPLAIN

421	*île des Algoumequins* (1613, II, 299) *Isle de Tesouac* (carte 1632) île Morrison	45°49'; 77°02'
422	*lac des Algommequins* (1615, III, 37) lac des Allumettes	45°53'; 77°13'



Laboratoire de cartographie du Département de géographie, Université Laval.

EXTRAIT DE L'INDEX LEXIMIQUE INTÉGRALE

détroit de Belle-Isle @0341
île de Bellechasse @0320
isle de Bonadventure 0301
île de Bonaventure @0301
isle de Bonne adventure 0301
cap de Bonne Viste 0001
isle de Bouays 0015
baie de Brador @0017
près de Brant Point @0130
île de Brion @0034
ille de Bryon 0034
isles de Campseau 0170
port de Campseau 0170
pays de Canada 0061
prouvynce de Canada 0061
grande rivière de Canada 0294
grand sault de la rivière de Canada 0414
costes de Canadas 0292
grande baie de Canadas 0293
rivière de Canadas 0294
Passage de Canceau 0171
cap de Chafaut aux Basques 0365
rivière de Chaleu 0229
baye de Chaleur 0045
baye de Challeur 0045
rivière de Champlain 0119
lac de Champlain 0332
Riviere de Champlain 0403
comté de Charlevoix @0071
comté de Charlevoix @0338
Isle de Chasse 0320
cap de Chatte 0310
baye de Chesapeacq 0148
cap de Condé 0386
havre de Cumberland @0023
détroit de Davis @0452
côtes de Floride @0155
ripvière de Fouez 0079
péninsule de Foxe @0456
terres de Freton Davis 0451
cap de Gaspé @0304
havre de Gaspé @0308
cap de Gaspey 0304
poincte de Gaspey 0304
Rivière de Gaspey 0306
sault de Gaston 0424
rivière de Gennes 0329
monts de Granches 0025
fleuve de Hochelaga 0063
ville de Hochelaga 0077
rivière de Jacques Cartier 0395
détroit deJacques-Cartier @0049

détroit de Jean Davis 0452
Port de La haie 0184
rivière de La Guille 0210
costes de Labrador 0335
rapides de Lachine @0414
cap de Latte 0031
cap de Levy 0321
pointe de Levy @0321
les illettes 0298
Les isles a Chavaux 0255
les miqueles rochers 0244
les miquelets 0244
Les sept Iles 0114
les trois rivières 0404
les ysles Rondes 0065
Les Bergeronnettes 0353
les Coulonbiers 0028
pointe de tous les Diables 0358
Les Escoumins @0352
Les Grondines 0399
les Isletbes 0017
les Martyres 0182
baye de tous les Saincts 0274
Les Vierges 0279
Leschemin 0352
Lesquemain 0352
port à Lesquille 0370
Lesser Hope Rock @0188
cap à levesque 0309
cap de Levy 0321
pointe de Levy @0321
isle es Liepvres 0080
isle aux Lièvres 0364
île aux Lièvres @0080
île aux Lièvres @0364
R. de lile verte 0175
Little Hope Island @0187
Little River @0203
Liverpool Bay @0185
isle logue 0200
Lomle Inlet 0454
Long Island @0144
Long Island @0200
Long Range Mountains @0025
Baye Longue 0121
baye longue 0121
isle Longue 0200
isle longue 0200
illes longue 0200
Isle Longue 0200
cap St Loran 0167
golfe st lorans 0293
grande rivière S. Lorans 0294
grande rivière S. Lorans 0294
st Lorant 0198

cap de Lorraine 0082
Sainte-Croix-de- Lotbinière @0324
Cap st Loüis 0128
C st louis 0128
Port St Louis 0129
Pr St Loüs 0129
I. st Loüis 0130
R St Louis 0222
fort Saint Louis 0396
grand Sault sainct Louis 0414
lac saint louis 0430
rapides Saint- Louis @0415
Louisbourg @0160
Cap blan 0131
cap blanc 0131
rivière saincte suzanne du cap blanc 0134
cap Blanc @0046
Blanc-Sablon 0014
Blanc-Sablon @0014
baye blanche 0132
Baye blanche 0132
Croix blanche 0245
crox blanche 0245
baye blanche 0256
Cape Blomidon @0214
Bluff Head @0030
île au Bois @0015
bona avanture 0301
isle de Bonadventure 0301
île de Bonaventure @0301
Cape Bonavista @0001
Cape Bonavista @0263
Bonavista Bay @0262
Bonnaventure 0301
isle de Bonne adventure 0301
C. bonne viste 0263
C. de bonne viste 0263
C. bonne viste 0263
cap de Bonne Viste 0001
Isle bonne-aventure 0301
I. St bornabe 0313
Boston Harbour @0126
isle de Bouays 0015
rivière du Boulay 0203
cap des Boutonnières 0309
Bradelle Bank @0158
terres de la Brador 0334
costes de la Brador 0335
baie de Brador @0017
Braeside @0420
Brant Point 0128
près de Brant Point @0130
Brest 0018
Brest 0342
c. breton 0161

c. breton 0161
cap Breton 0161
Cap breton 0161
isle du cap Breton 0164
Cape Breton @0161
Cape Breton Island @0035
Cape Breton Island @0164
terre des Bretons 0035
isle brion 0297
île de Brion @0034
île Brion @0297
Deep Brook @0207
islet Brulé 0355
cap Brulé 0381
Cap Bruslé 0381
lac de la rivière bruyante 0319
rivière bruyante 0322
ille de Bryon 0034

Université Laval